Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu Cezara wtedy mówi im oddajcie więc co Cezara Cezarowi a co Boga Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówią Mu: Cesarza.\* Wtedy mówi im: Oddawajcie więc co cesarskie, cesarzowi, a co Boże – Bogu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówią mu: Cezara. Wtedy mówi im: Oddajcie więc (co) Cezara Cezarowi i (co) Boga - Bogu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu Cezara wtedy mówi im oddajcie więc (co) Cezara Cezarowi a (co) Boga Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cesarza — odpowiedzieli. Wtedy im powiedział: Co cesarskie, oddawajcie więc cesarzowi, a co Boże — Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Cesarza. Wtedy powiedział im: Oddajcie więc cesarzowi to, co należy do cesarza, a Bogu to, co należy do Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli mu: Cesarski. Tedy im rzekł: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu: Cesarski. Tedy rzekł im: Oddajcież tedy, co jest Cesarskiego Cesarzowi, a co jest Bożego Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli: Cezara. Wówczas rzekł do nich: Oddajcie więc cezarowi to, co należy do cezara, a Bogu to, co należy do Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadają: Cesarza. Wtedy mówi do nich: Oddawajcie więc, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co Bożego, Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli Mu: Cesarza. Wtedy oznajmił im: Oddajcie więc to, co cesarskie, cesarzowi, a to, co Boskie, Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli: „Cesarza”. Wówczas rzekł: „Oddajcie więc cesarzowi to, co jest cesarskie, a Bogu to, co boskie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedzieli: „Cezara”. Wtedy im rzekł: „Oddajcie więc Cezarowi, co Cezara, a Bogu, co Boga”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówią mu: Cesarski. Tedy mówi im: Oddawajcież tedy rzeczy które są Cesarskie, Cesarzowi; a one które są Boże, Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią Mu: - Cesarski. Wtedy mówi im: - Oddajcie więc to, co cesarskie, cesarzowi, a co Boskie - Bogu. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadają mu: Kaisara. Wtedy powiada im: Oddajcie więc wiadome rzeczy kaisara kaisarowi, i wiadome rzeczy wiadomego boga temu bogu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówią mu: Cesarza. Wtedy im mówi: Zatem oddawajcie, co cesarza cesarzowi; a co Boga Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Cesarza" - odrzekli. Jeszua powiedział im: "Nu, dawajcie cesarzowi, co należy do cesarza. A Bogu dawajcie, co należy do Boga!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli: ”Cezara”. Wtedy im powiedział: ”Spłacajcie więc to, co Cezara, Cezarowi, a co Boże, Bogu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Cezara—odpowiedzieli. —Oddawajcie więc cezarowi to, co jego, a Bogu—co należy do Boga! |

1. 1) Była to moneta rzymska, ze względu na wizerunek. Wcześniej Herodowie unikali monet z wizerunkami ze względu na niechęć Żydów do wizerunków. Wizerunki na monetach wprowadził tetrarcha Filip, a potem Herod Agryppa I. Moneta, o której mowa, mogła być bita w Rzymie. Jeśli tak, to nosiła wizerunek oraz napis Tyberiusza (<x>470 22:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:7</x> [↑](#footnote-ref-3)